

الباب الأول المعاني المستعارة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية (التحليل في
تصرفها)

رسالة علمية

مقدمة إلى كلية التربية و التعليم لتوفير بعض الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى

الباحث : أغوس ويجايا

رقم القيد : ١٤١١٠٢٠١٥٢



جامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لانبونج

كلية التربية و التعليم

قسم تعليم اللغة العربية

١٤٤٠ هـ / ٢٠١٨ م

المعاني المستعارة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية (التحليل في تصرفها)

رسالة علمية

مقدمة إلى كلية التربية و التعليم لتوفير بعض الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى

الباحث : أغوس ويجايا

رقم القيد : ١٤١١٠٢٠١٥٢

المشرف الأولى : الدكتور سفري، الماجستير

المشرف الثاني : الدكتور أمير الدين، الماجستير

جامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لانبونج

كلية التربية و التعليم

قسم تعليم اللغة العربية

١٤٤٠ هـ / ٢٠١٨ م

ملخص البحث

المعاني المستعارة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية (التحليل في تصرفها)

الباحث : أغوس ويجايا

يحيط التحليل على معاني الكلمات المستعارة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية في التحليل مع التصرف. حسب دراسة البحوث فنوع هذا البحث هو البحث المكتبي. و طريقة جمع البيانات المستخدمة هي الطريقة الوثائقية. و مشكلة هذا البحث هي كيف تكون تصرفات الكلمات المستعارة لمستعارة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية ؟

اسنادا بمشكلة البحث فهدف هذا البحث لمعرفة تصرفات تركيبية و وصف العناصر الصوتية من الكلمات بالمعاني المستعارة العربية التي صارت اللغة الإندونيسية. و أما طريقة التحليل و البحث هي طريقة التحليل النوعي بتأكيد البيانات و عرضها و تحقيقها.

وفقا بتحليل البيانات الذي قام به الباحث فالاستنباط منه أن العوامل التي تسبب إلى وقوع التصرفات من الكلمات المستعارة في اللغة الإندونيسية التي تؤخذ من اللغة العربية هي وجود الحروف و الأصوات من الأحرف الهجائية التي لا توجد في اللغة الإندونيسية و هذه تسبب إلى تغيير العنصر الصوتي و زيادته و حذفه من العربية إلى الإندونيسية. و العاملة الأخرى منه هو اختلاف الثقافة الاجتماعية و القواعد التركيبية من اللغة نفسها.



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat: Jl. Let. Kol. H. Endro Suratmin, Sukarame, Bandar Lampung. (0721) 703260

مواصفة

المعاني المستعارة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية (التحليلي تصريفي)

أغوس ويحايان

رقم القيد: ١٤١١٠٢٠١٥٢

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج

وافقه اللجنة الإشرافية

قد قام المشرب بالتغيرات حسب الضرورة وتصحيحه بحيث أنه مؤهلة للمناقشة في كلية التربية والتعليم

بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج

المشرف الثاني

المشرف الأول

الدكتور ديتوس الحاج أمير المكي الماجستير

الدكتور سفري داود، الما جستير

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور سفري داود، الما جستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٨٠١٢٠٠٢١٢١٠٣

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٨٠١٢٠٠٢١٢١٠٣



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat: Jl. Let. Kol. H. Endro Suratmin, Sukarame, Bandar Lampung, (0721) 703260

تصديق

تمت الرسالة العلمية بالموضوع المعاني المستعارة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية
(التحليلي تصرفها) ٢٠١٨ التي كتبها الطالب: أغوس ويجايا، برقم القيد

١٤١٩٠٢٠١٥٢، بقسم تعليم اللغة العربية، قديناقتها لجنة المناقشة بكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إستان الإسلامية الحكومية لامبونج يوم الأربعاء في التاريخ ٢٦ ديسمبر

لجنة المناقشة:

الرئيسة: أليف عمر الله الماجستير

السكرتير: أحمد إقبال الماجستير

المتن: الدكتور ذولحنان الماجستير

المتن الأول: الدكتور سفري داود الماجستير

المتن الثاني: الدكتور ندوس الحاج أمير الدين الماجستير

عميد كلية التربية والتعليم

الدكتور الحاج خير الانوار الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٦.٤١.١٩٨٧.٣١٠٠

شعار

يَتَأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا ۚ إِنَّ

أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتَقَنُّكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

13. Hai manusia, Sesungguhnya Kami menciptakan kamu dari seorang laki-laki dan seorang perempuan dan menjadikan kamu berbangsa - bangsa dan bersuku-suku supaya kamu saling kenal-mengenal. Sesungguhnya orang yang paling mulia diantara kamu disisi Allah ialah orang yang paling taqwa diantara kamu. Sesungguhnya Allah Maha mengetahui lagi Maha Mengenal.



إهداء

الشكر لله تم الباحث على كتابة هذه الرسالة العلمية و قدم الباحث هذه الرسالة إلى:

١. **والديّ** الزان ريباني و دعا لي حتى أتممت كتابة هذه الرسالة العلمية.

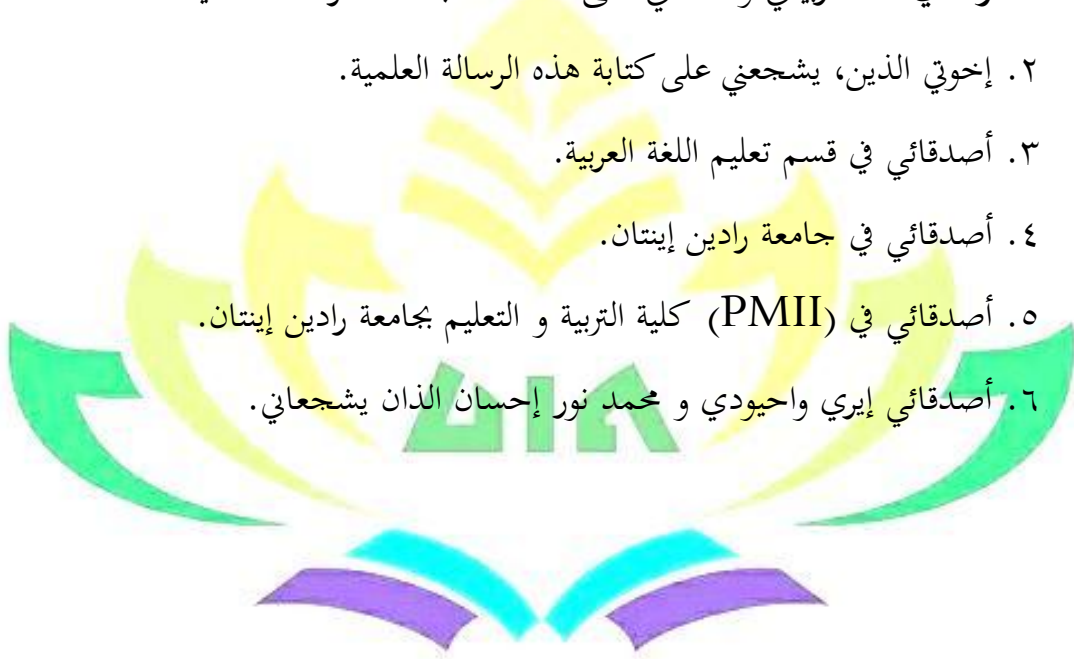
٢. إخوتي الذين، يشجعني على كتابة هذه الرسالة العلمية.

٣. أصدقائي في قسم تعليم اللغة العربية.

٤. أصدقائي في جامعة رادين إينتان.

٥. أصدقائي في (PMII) كلية التربية و التعليم بجامعة رادين إينتان.

٦. أصدقائي إيرى واحيودي و محمد نور إحسان الزان يشجعاني.



ترجمة الباحث

اسم الباحث أغوس ويجايا ولد في التاريخ ٢٦ أغسطس ١٩٩٥ في قرية تانجونج رايا سوكاو لانبونج الغربية الولد الأول من أربعة أولاد، اسم أبيه هيرمان و اسم أمه مسروتي.

درس الباحث في المدرسة الابتدائية الإسلامية الحكومية ١ تانجونج رايا سوكاو لانبونج، ثم استمر الدراسة إلى المعهد ولي سونجو الإسلامي كوتابومي لانبونج الشمالية، ثم درس بعد ذلك في المعهد أم القرى الإسلامي بوكور جاوا الغربية. و بعد ذلك استمرّ دراسته في جامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج في كلية التربية و التعليم في قسم تعليم اللغة العربية.

و قد شارك الباحث العملية الميدانية في قرية سيدوهارجو لانبونج الجنوبية، و قد شارك العملية التعليمية في المدرسة الابتدائية الإسلامية الحكومية ١ بندار لانبونج.

و قد شارك الباحث النشاط في الجامعة كنشاط PMII و قد قام الباحث كرئيس جوخ PMII ٢٠١٦-٢٠١٧ و رئيس MPM بكلية التربية و التعليم جامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج ٢٠١٧-٢٠١٨.

شكر و تقدير

الحمد لله على جميع النعم و المعلومات و الهداية حتى تم الباحث كتابة هذه الرسالة العلمية. الصلاة على رسول الله صلى الله عليه و سلم.

أود الباحث تقديم جزيل الشكر والتقديم إلى سادات الأفاضل:

١. الأستاذ الدكتور الحاج موكري الماجستير، كرئيس الجامعة رادين إينتانا الإسلامية الحكومية لانبونج.

٢. الدكتور الحاج خير الأنوار، الماجستير كعميد كلية التربية و التعليم بجامعة رادين إينتانا الإسلامية الحكومية لانبونج.

٣. الدكتور سفري الماجستير كالمشرف الأول و الدكتور أمير الدين كالمشرف الثاني، شكرا جزيلاً على جميع الإرشادات لكتابة هذه الرسالة العلمية.

٤. كافة الأستاذة الذين بذلوا جهدهم للتعليم و عسى أن تنتفع المعلومات دنياويا و أخرويا.

٥. زملائي المحبوبون من طلبة قسم تعليم اللغة العربية شكرا على التشجيع و الدعوات لكتابة هذا البحث، لعل الله بنا راض آمين.

٦. زملائي في الجامعة رادين إينتانا الإسلامية الحكومية لانبونج.

٧. جميع الناس الذين لا يمكن الباحث بذكرهم واحدا فواحدا.

و بهذا وعى الباحث أنّ هذا البحث لا يزال بعيد من الكمال و الصواب.
فيرجى النقد و الاقتراح للتشجيع و الإتمام بمجرد الرجاء أن ينتفع هذا البحث للقارئين.

باندار لامبونج، نوفمبر ٢٠١٨ م

الباحث

أغوس ويجايا

1411020152



فهرس

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	ملخص البحث
ج.....	الموافقة
د.....	تصديق
ه.....	شعار
و.....	إهداء
ز.....	ترجمة الباحث
ح.....	الشكر و التقدير
ط.....	فهرس

الباب الأول : المقدمة

أ.....	توضيح الموضوع
ب.....	أسباب اختيار الموضوع
ج.....	خلفيات البحث
د.....	مشكلة البحث

الباب الثاني : الأساس النظري

أ.....	مفهوم الكتاب المستعارة
ب.....	تاريخ نشر اللغة الغربية في اللغة الإندونيسية
١.....	المعاملة مع الهندية
٢.....	المعاملة الدينية

- ج. نوع الاستعارة ٢٢
- د. عملية استعارة اللغة العربية في اللغة الإندونيسية ٢٣
- هـ. ترتيب علم الأصوات ٣١
١. الأصوات ٣١
٢. الصوتية ٤٠
٣. الفرق بين الأصوات اللغة العربية و اللغة الإندونيسية ٤٦

الباب الثالث : طريقة البحث

- أ. طريقة البحث ٤٨
١. نوع البحث و صفته ٤٨
٢. طريقة جمع البيانات ٤٩
٣. مصدر البيانات ٤٩
٤. طريقة تحليل البيانات ٥٠

الباب الرابع :تحليل البيانات

- أ. تناسب الألفاظ اللغة العربية و اللغة الإندونيسية ٥٤
١. تغيير الأصوات ٥٤
٢. مفهوم المفرد و الثنية و الجمع في اللغة الإندونيسية و اللغة العربية ٧٠
٣. التغير بالتبدل، و باختيار و إنتاج الألفاظ ٧٣
- ب. مناسبة الاستعارة العربية في اللغة الإندونيسية ٧٤
١. الاستعارة بتغيير الصوت ٧٤
٢. الاستعارة بحذف الصوت ٧٩

٣. الاستعارة بزيادة الصوت ٨١

الباب الخامس : الاستنباط و الاقتراحات

أ. استنباط البحث ٨٤

ب. الاقتراحات ٨٤

مراجع البحث

المقدمة

أ. توضيح الموضوع

أراد الباحث توضيح المعاني من الموضوع في هذا البحث العلمي لتجنب

الأخطاء على فهمها، حتى توضح المشكلة للبحث بعده. و أما موضوع

هذا البحث هو " المعاني المستعارة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية

(التحليل في تصرفها)".

و أما الاصطلاحات كما تلي:

(١) المعاني المستعارة

المعاني هي اسم الجمع من كلمة "معنى" هو الفكرة الموجودة في لغة ما. و المعاني المستعارة هي بمعنى المفهوم من شكل الكلمة التي تكتسب من لغة ما إلى لغة آخر.^١ و يعني الباحث على أن المعنى المستعار هو المفهوم من الكلمة و الحروف و الأصوات الداخلة من اللغة واحد إلى لغة غيرها.

(٢) اللغة العربية

اللغة العربية هي اللغة الرسمية المستخدمة في شعوب و جزائر العرب.^٢

(٣) اللغة الإندونيسية

كتب في القاموس الجامع للغة الإندونيسية أن معناها هو النظام و العلامة بعناصر الحروف و الأصوات التي تستخدم بالمجتمع لتعبير أفكارهم و مشاعرهم و الاتصال و المحادثة للشعب الإندونيسي.^٣

^١ Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1997), hlm. 826

^٢ Zulhanna, *Pradigma Baru Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandar Lampung: An-Nur Press, 2004), hlm3

^٣ Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Op. Cit*, hlm,80

وفقا بتوضيح الموضوع استنبط الباحث على أن يركز هذا البحث عن كيفية التصرف
و التغيير من الألفاظ المستعارة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية.

ب. أسباب اختيار الموضوع

سبب اختيار الموضوع على ها البحث هو:

١. علم الأصوات هي جزء من علم اللغة و هي التي تكون منها اللغة. و
بمعنى أن لعلم الأصوات نظم و نواحي واسعة و لابد أن يتعلمه طالب
اللغة.

٢. كونية الأصوات مختلفة بين من لغة ما و لغة ما و سوف يشعب تعلم
اللغة الثانية بدون تعلم الأصوات و الحروف من عين اللغة.

ج. خلفية البحث

اللغة هي آلة الاتصال لأنها تتقدم كما تقدم تفكير الإنسان. و كذلك اللغة
الإندونيسية التي تصدر قبله من اللغة الملاوية (Melayu) ثم أصبحت تزدهر و تتقدم

لأنها تقبل العناصر الداخلة من غيرها و تقبل الأنماط و الأعراض الجديدة في البيئة و الثقافة.^٤

ظهر تدهور اللغة الإندونيسية من ناحية المفردات التي تدخل و تستعير معها المفردات من اللغات التي لها عناصر أسرية و قريبة معانيها مع اللغة الإندونيسية و قد نسميها بلغة الدائرة و أيضا من اللغة الأجنبية كلغة (Sansekerta) و اللغة العربية و الإنجليزية و اللغة الصينية و غيرها.^٥

تقع العملية في استعار اللغة من الأنشطة تعليم اللغة كمن يستوعب اللغتين و الثلاث فاللغة الثانية تؤثر كثيرا من اللغة الأولى. نظرا من كونية اللغة فانقسمت إلى اللغة الوطنية و اللغة الدائرة و اللغة العالمية.^٦ و اللغة الأولى هي اللغة المستخدمة في بيئة الأسرة و كثيرا منها اللغة الدائرة و أما اللغة الثانية هي اللغة الوطنية و في بلادنا هي اللغة الإندونيسية.^٧

⁴ MM Purbo-Hadiwidjaya, *Kata dan Makna*, (Bandung : ITB Bandung, 1999), hlm., 7
⁵ Muhammad Ngatemin, *Kamus Etimologi Bahasa Indonesia*, (Semarang:Dhara Prize, 1990), Cet Ke-2,hlm. 20-22.
⁶ Mansoer Pateda, *Linguistik Terapan*, (Nusa Indah:Nusa Tenggara Timur, Cetakan ke-1, 1991). hlm.,84-85
⁷ Samsuri, *Analisa Bahasa*, (Erlangga, Jakarta, 1978), hlm.,56

اللغة الإندونيسية كاللغة الوطنية لها فوائد اجتماعية. قال أنطون موليونو أن فائدة اجتماعية من هذه اللغة هي مكائنها كلغة رسمية في كل دائرة كانت.^٨ و بالتالي أنها كذلك من اللغة الوطنية الرسمية كما كانت البرامج الرسمية يجب علينا استخدامها و ترك اللغة الدائرة، لتنوع اللغات الدائرة الموجودة في بلادنا حتى اختلفت بين دائرة ما و غيرها فلذلك بدلت اللغة الدائرة باللغة الوطنية للاتحاد الاتصال و تيسيره.

أثر اللغة الأجنبية نحو اللغة الوطنية قد وقعت منذ لم تستقل اللغة الإندونيسية كاللغة الرسمية.^٩ اللغة الملايوية كأساس اللغة الإندونيسية قد أثرت اللغة الأجنبية كاللغة الهولندية و اللغة الإنجليزية و اللغة العربية و غيرها كثيرا. و أما الأسباب في دخول الآثار الأجنبية الثقافية هي انتشار الأديان و المعاملة التجارية.

الآثار اللغوية يمكن أن تقع من زمان إلى آخر و من دائرة واحدة و غيرها و من بيئة ما و اتماعية اللغة و غيرها خاصة عن التاريخ. و بذلك يمكن التأثير بالاستعارة من دخول العناصر من اللغة الأجنبية.

التأثير من اللغة الأجنبية نحو اللغة الإندونيسية من ناحية النحوية و الدلالية و الصرفية و الصوتية. و من الناحية النحوية ظهرت أثر اللغة الأجنبية في الجمع و

⁸ Anton Moeliono, et Al, *Tata Bahasa Buku Bahasa Indonesia*, (Balay Pustaka, cet ke 3 2000), hlm., 22

⁹ Nyoman Tuthi, Eddy, *Op.Cit.*, hlm., 10

الإفراد. للكلمة التي أريدت استخدامها لها معان مختلفة، ككلمة الملائكة هي الجمع من ملك، تكون الكلمة جمعا في اللغة العربية و مفردا في اللغة الإندونيسية و نجد تلك الكلمة مفردة في اللغة الإندونيسية. و من الناحية النحوية ظهرت اللغة الأجنبية اختلافا في قواعدها خاصة في اللغة الإندونيسية التي تستخدم الشرح و البيان كمثال اللغة سنسكورتوية (Sansekerta) و هي اللغة القديمة الموجودة في:

١. مع نفخ الزمارة، رجع الراعي من وقت المساء

٢. مع نفخ الزمارة أمسى الراعي راجعا

نوع المساء في الجملة (١) استطاع أن تتغير في وقت المساء (٢) ما استطاع النوع أن يتغير إلى اللغة القديمة.

و من ناحية الصرفية تظهر الاستعارية على شكل (i, wi, iah) المستخدمة في كلمة : (Badani, duniawi, alamiah) و لها المعنى للصفة.

و من ناحية الصوتي ظهرت اللغة الأجنبية أثرا في التناسب الصوتي و مخارجها. حققت العلوم الصوتية قاعدة الأدوات الكلامية في إنتاج الصوت اللغوي كالأسنان المعلقة بأعلى اللسان تسبب إلى ظهور حرف (f) و للأصوات علم في

اختلاف المعاني كحرف (L) و (R) في كلمة (lupa) و (rupa) لهاتين كلمتين معان مختلفة.

العوامل التي تسبب اللغة الأجنبية في اللغة الإندونيسية منها انتشار الدين الإسلام و التجارات. و من الأديان الموجودة في إندونيسيا تسبب إلى انتشار الحروف الهجائية. و الحروف المستخدمة في اللغة الإندونيسية من اللغة الجاوية هي الحروف العربية الجاوية (aksara Pegon).

التجار العرب يستخدم اللغة العربية في الاتصال و الدعوة إلى المجتمع حولهم، سوى أنهم كذلك يستوعب اللغة الدائرة هناك لتعارف الثقافة و الشأن الموجودة فيها. يحقق هذا دليل وجود الحجر في دائرة منيو توجوه (Minye Tujoh) سنة ٧٨١ أو ١٣٨٠ أن اللغة العربية مكتوبة فيها تخالط مع اللغة الإندونيسية و اللغة الملايوية.

“Hijrah nabi Mustapa yang prasida,
Tujuh ratus asta puluh sawarsa,
Haji catur dan dasa warsa sukra,
’ .Raja Iman warda rahmat Allah”

¹⁰ Sudamo, *Kata Serapan dari Bahasa Arab*, (Jakarta: Arikha Media Cipta, Cet Ke 1, 1990), hlm.,17

من ألفاظ الكلمات السابقة نجد بعض الكلمات العربية كالحجرة و مصطفى
و إيمان و رحمة و الله. و في كتابتها نجد بعض الكلمات الإندونيسية يشكل اللغة
العربية الأصلية. تستخدم اللغة العربية في شتى النواحي خاصة لغة الدين.

شكل اللغة الإندونيسية من اللغة الملايوية هي الأدبية أو الكتابية.^{١١} و
استخدمت اللغة الإندونيسية اللغة اللاتينية في كتابتها منطلقا من اللغة أوسترونوسية
التي أصبحت تستخدم اللغة الموحدة. مع كثرة المصدر من اللغة الإندونيسية من
اللغة الأعجمية خاصة في اللغة العربية حتى ما وجدنا الغرابة فيها، و كثير من اللغة
العربية تلفظ بلهجة إندونيسية كالعادل و الحاضر و الأول تكون (Adil)، (hadir)،
(awal)، في اللغة الإندونيسية. و نجد الألفاظ العربية الغائبة من اللغة الإندونيسية و
لابد أن تتناسب بقواعد اللغة الإندونيسية.^{١٢}

نعرف أن الكلمات المستعارة تتغير و تتناسب باللغة الإندونيسية و تتغير
قواعدها بقواعد اللغة الإندونيسية. و تلك الأحوال التي تسبني على بحث المشكلة
في تناسبها و تغييرها، مع تغير المعاني و الكلمات المستعارة.

د. مشكلة البحث

¹¹ Suwardi Noto Sudirjo, *Pengetahuan Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Mutiara, Cet Ke 3),
hlm,11

¹² MM. Purbo Hadir Widjoyo, *Op.Cit.*hlm.,12

المشكلة هي الشرط في بيان العلاقة بين اثنين أو أكثر من العوامل لتؤيد الحالة مركبة.^{١٣} انطلاقاً من الخلفيات السابقة فمشكلة هذا البحث هي "كيف كان التغير في معاني الكلمات المستعارة العربية في اللغة الإندونيسية؟"

هـ. هدف البحث

أما هدف هذا البحث :

١. لوصف الجانب الصوتي لكلمة العربية المستعارة التي أصبحت مفردات إندونيسية. تتضمن الجوانب الصوتية مجردة الأصوات و الأوصاف الصوتية التي تشتمل الصوتيات، حروف العلة، الحروف الساكنة، و العناصر العقلية.

٢. معرفة التغيرات و التصريفات الدلالية أو معرفة تغيرات المعاني.

و. فائدة البحث

١. الفائدة النظرية

تقديم إضافة البصيرة و المعرفة عن اللغة العربية.

٢. الفائدة التطبيقية

¹³Lexy J.Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung : PT Remaja Rosda Karya, 1998), hlm.,62

تقديم المداخلة لتكون مرجعا في تعليم اللغة العربية خصوصا عن الكلمة
المستعارة من اللغة الإندونيسية.

الباب الثاني

الأساس النظري

أ. مفهوم الكلمات المستعارة

الكلمات المستعارة في اللغة لها معنيان هي "كلمة" و "استعارة". الكلمة هي عنصر اللغة الذي استطاع أن تنطق مستقلاً.^{١٤} رأى غوريس غوراف أن أصغر العناصر في اللغة موجودة بعد أن تقسم الكلمات إلى الفرق حتى تكون فكرة.^{١٥} رأى موديونو أن الكلمة هي اللغة المنطوقة و هي دليل على الاتحاد و المعية. أما الكلمة في قاموس اللغة هي عنصر اللغة الذي استطاع أن يقوم مقامه.^{١٦} نستنبط من البيانات السابقة أن الكلمة هي إحدى عناصر اللغة التي لها فكرة و استطاعت أن تقوم مقامها.

و مصدر الاستعارة في اللغة الإندونيسية هي اللغة الدائرة و الأجنبية.^{١٧} مصدرها اللغة الدائرة لأن اللغة الإندونيسية من إحدى اللغة الموحدة لمجتمع

¹⁴ Depdikbud, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1998), hlm. 395.

¹⁵ Gorys Keraf, *Tata-tata Bahasa Indonesia*, (Ende Flores: Nusa Indah, 1964), hlm. 53.

¹⁶ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2001), ed. Ke-3 hlm. 98.

¹⁷ Samsuri, *Analisa Bahasa*, (Jakarta: Erlangga, 1980), cet., ke-2. hlm. 65.

إندونيسيا الذين يقومون على شعب و جيل مختلفة. اللغة و الكلمة في اللغة الدائرة سوف تدخل إلى اللغة الإندونيسية عمدا أو غيره، و استطاعت أن تكون الكلمة أو اللغة الدائرة مستخدمة بسبب العادة. و يمكن أن تكون يومية المجتمع لها العلاقة القوية في هذه الاستعارة.

أما اللغة الأجنبية التي استعارها اللغة الاندونيسية هي اللغى العربية. بعض الكلمات اللغة العربية التي استعارها اللغة الاندونيسية هي "كرسي"، "فكر"، "صلاة" "نصيحة" "مجلس" و غيرها.

المعاملة مع اللغة الاجنبية و اللغة الدائرة تسبب الى الاستعارة اللغوية التي مصدرها اللغة الاجنبية و الدائرة. "اللغة الحية لها خصائص بعضها مستخدمة في المحادثة و النشاط اليومية.^{١٨}

اللغة الاستعارة في اللغة الاندونيسية هي الكلمة التي تناسب هجائيتها و لقبها باللغة الاندونيسية. اللغة التي تكون مصدرا في استعارة هي اللغة سنسكورتا،

¹⁸ Soejono Darjowidjojo, *Bahasa Nasional Kita*, (Bandung:ITB,1996), hlm. 65.

و اللغة العربية، و اللغة الهولندية، و اللغة الإنجليزية، و اللغة الفرنسية، و اللغة التاميلية، و اللغة الصينية، و اللغات الأخرى.^{١٩}

ب. تاريخ نشر اللغة العربية في اللغة الإندونيسية

اللغة الإندونيسية هي اللغة التي تترقى بارتقاء حسن اما أدبها أو النواحي الأخرى و سوف تتعامل دائما بشعوب أخرى. تلك المعاملة تسبب إلى التأثير اللغوي، و من التأثيرية تظهر الاستعارة في لغة ما.

نظرا من ناحية مصدر اللغات الاجنبية التي تؤثر اللغة الاندونيسية نجد الاسباب التي تسبب إلى استعارة اللغة الإندونيسية من اللغة الأجنبية، هي :

١. المعاملة مع الهندية

ظهر التاريخ أن المعاملة بين الهندية و إندونيسية تظهر في الناحية الادبية خاصة الدينية. النشاط التي قام بها الشاعر و المحدث تستخدم اللغة السنسكورتاوية. و اللغة السنسكورتاوية مؤثرة من اللغة الجاوية عندما يتعلم الجاويون الملة الهندية. هذا الحال يسبب

¹⁹ Sudarno, *Kata Serapan Dari Bahasa Arab*, (Jakarta:Ariha Media Cipta,1990), cet. ke-1,hlm.16.

الى اختلاط اللغة الجاوية باللغة السنسكورتاوية و هي لغة الكاوي.
تكون لغة الكاوي وسيلة في تأثر اللغة الإندونيسية مع عناصر اللغة
السنسكورتاوية.

بعض اللغة السنسكورتاوية التي استعارها اللغة الإندونيسية هي
(aneka, angkasa, suka, duka, anugerah) عناصر الاستعارة من
اللغة السنسكورتاوية التي استعارها اللغة الإندونيسية هي المفردات و
الاصطلاحات و الاساليب.^{٢٠}

نوع القواعد في اللغة السنسكورتاوية لا تؤثر كثيرا في قواعد اللغة
الإندونيسية بسبب شيئين هما نوع النحو في اللغة السنسكورتاوية
تختلف بالقواعد في اللغة الإندونيسية، قواعد اللغة السنسكورتاوية في
الجملة هي يشرح و يُشرح أما القواعد في اللغة الإندونيسية هي
يُشرح و يشرح. الثاني أن اللغة السنسكورتاوية هي اللغة الكتابية و
ليست اللغة المعاملة اليومية.

٢. المعاملة الدينية

²⁰Ibid., hlm. 13.

مع نهضة دين الإسلام تكون اللغة العربية لها أثراً وثقاً في اللغة
 الإندونيسية و التأثير من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أسرع من
 اللغة الاجنبية الاخرى و هي اللغة السنسكريتاية.²¹

نجد بعض الآراء على وقت دخول الإسلام في إندونيسيا، و نقسم
 هذه الآراء الى قسمين الأول هم الذين يقولون ان الإسلام يدخل في
 إندونيسيا في القرن الثالث عشر و بعض الآراء يقولون ان دين
 الإسلام يدخل الى إندونيسيا في القرن السابع.

بعض المفكرين الذين يرون هذا الرأي الجديد هم :

أ) الحاج أغوس سالم، رأى هو أن الإسلام ينتشر في إندونيسيا
 مع دخول الإسلام في الصين و مع مرور التجّار العرب إلى
 دائرة سومطرى و جاوى.

ب) زين العارفين عباس، رأى هو أن الإسلام يدخل في
 إندونيسيا حوالي القرن السابع و هي القرن الأول من
 الهجرة.

²¹ Ibid., hlm. 16.

ت) سيد أُلوي ابن طاهر الحداد مفتي، رأى هو أن الإسلام
يدخل في إندونيسيا حوالي القرن السابع و ابتداء دخوله هو
باب سومطرى سنة ٦٣٢ ميلادية.

ث) الحاج عبد المالك الكريم عبد الله (حمكى)، رأى هو أن
الإسلام يدخل في إندونيسيا حوالي القرن السابع منذ أوائل
القرن الوسطى من الهجرة.

من الآراء السابقة نستنبط أن الإسلام دخل إلى بلاد إندونيسيا في القرن
السابع. و نستطيع ان نقول أن حوالي القرن السابع دخل كذك اللغة
العربية و تترقى في بلاد إندونيسيا، بحجة
ان بعض المبلغين يدعون الناس باللغة العربية، و بجانب اللغة الإندونيسية
أو الدائرة التي لا بد لهم الاستيعاب عليها.

محيئة الإسلام في إندونيسيا يسبب الى انتشار الكتابة العربية. الكتابة
العربية مشهورة في إندونيسيا و اختلفت بعضها بالكتابة العربية في
العرب. لأنها مؤثرة بالعرب الفرسى. الحروف الهجائية هي الحروف
المستخدمة لكتابة اللغة العربية المنزل من الهجائية أروميا التي أصبحت

مستخدمة في اللغة أروميا في دائرة سوريا و ميسوفوتاميا حوالي القرن العاشر ميلادية. و تكون هي وريثة قديمة استخدمها الهجائية العربية عام ٥١٢ ميلادية، في نشأتها. واستخدم الحروف الهجائية لكتابة اللغة الأردوية.^{٢٢} و استخدمت الحروف الهجائية في اللغة الملايوية و الجاوية استخدمت اللغة الجاوية كذلك الكتابة العربية خاصة في الأدب الإسلامي. الكتابة العربية للغة الجاوية مشهورة باسم هجائية فيغون.^{٢٣}

و استخدمت اللغة العربية في الناحية الدينية الأخرى كالدعوة و كتابة الكتب الإسلامية كذلك تستخدم الحروف الهجائية، خاصة عندما نجد الكتابة في الكتب الأدعية، و يس، و التفسير، و القرآن و شتى الكتب باللغة العربية عمداً أو غيره سوف نستخدم هذه اللغة نطقاً و كتابة.

لكل صوت من اللغة علم الذي استطاع أن نتعلمه لأن اللغة قادرة على فهمها و تعلمها. و قاعدة اللغة تختلف بعضها بعضاً المثال: عند التبليغ كلمة "buku" في اللغة الإندونيسية و "الكتاب" في اللغة العربية.

²²Save M.Dagus, *Kamus Besar Ilmu Pengetahuan*, (Jakarta: LPKN, 2000), cet. ke-2, hlm.97.

²³Djoko Kentjono, *Dasar-Dasar Linguistik*, (Jakarta: Fak.Sastra UI, 1997), hlm.91.

اما ظهور الاختلاف بين كل لغة تسبب الى اختلاف الصوت بين كل لغة في هذه العالم.

فلذلك، رأى المفكرون وجوه اختيار و الجهد في تدبير اللغة الإندونيسية و رأوا مقدار الكفاءة عند تسليم شكل اللغة كالتلفيز و التدريجية و القاعدية من المجتمع اللغوي. و يجدون بعض الصعوبة على تقرير اللغة الإندونيسية لفظا، لأن الناطقين بها يتكلمون كذلك باللغة الدائرة التي أصبحت لغة الأمّ لهم و لأن بلاد إندونيسيا لها اللغات المتعددة.^{٢٤}

الهجائية في معجم اللغة هي نوع من الصوت اللغوي و قواعد الكتابة المناسبة و المقررة و لها ثلاثة أصول هي القاعدة الصرفية و النحوية و علم الأصوات.^{٢٥}

رأى حسين يونس أن الهجائية هي النظام الذي ينظم سير اللغة و هجائيتها و طريقة استخدامها في المحادثة اليومية و كذلك طريقة

²⁴ Anton Moeliono, *Pengembangan dan Pembinaan Bahasa*, (Jakarta: Djambatan, 1985), hlm.99.

²⁵ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2001), hlm. 48.

كتابتها بالحروف مناسبة بالنظام و علم اللغة.^{٢٦} و قبيل استخدام

الهجائية مثل اليوم هي الهجائية الإندونيسية المتكاملة، و استخدمت

اللغة الإندونيسية شتى الهجائية،^{٢٧} بعضها:

أ. الهجائية أفوشون أي الهجائية لمركز التوثيقية الفها (Charles

Andian Van Ophusyen) عام ١٩٠١-١٩٤٧

ب. الهجائية سورفندي أي هجائية الجمهورية عام ١٩٤٧-

١٩٧٢.

ج. الهجائية المحددة للغة الإندونيسية أي هجائية فريونو كانوفو

عام ١٩٥٦

د. هجائية مولندو أي هجائية مولايو إندونيسيا عام ١٩٥٩

هـ. الهجائية المتكلمة المقررة عام ١٧ أغسطس ١٠٧٢ و

استخدم هذه الهجائية الى اليوم.

²⁶ Husain Yunus dan Arifin Banasuru, *Bahasa Indonesia: Tinjauan dan Pemakaian Kalimat Yang Baik dan Benar*, (Surabaya: Usaha Nasional, 1996), hlm.62.

²⁷ Suwandi Notosudirjo, *Pengetahuan Bahasa Indonesia Etimologi*, (Jakarta: Mutiara, 1997), hlm. 16.

من الخلفية التاريخية للغة العربية و استخدامها في المحادثة اليومية
استنبط الباحث على أن بدون المعاملة بين إندونيسيا و العرب لقد
استخدمنا لغتهم في يوميتنا نطقا أو كتابة.

بعدد اللغة المستعارة الموجودة متعلقة بشيئين،^{٢٨} هما:

أ. الوقت

اللغة العربية هي اللغة التي استخدمها كثير من الناس و قد
تتأثر في اللغة الإندونيسية و بجانب ذلك نجد اللغة الأخرى
التي تؤثر هذه اللغة بعضها الهولنديون. المعاملة الموجودة بين
إندونيسيا و الهولند حوالي ثلاثمائة سنة و المعاملة بينها و
اللغة العربية أو الإسلام قديما إلى اليوم.

لكن المعاملة بين إندونيسيا و البلدان الأخرى لم تؤثر أثرا
قويا في استعارة اللغة الإندونيسية من تلك البلدان نجد بعض
الدليل أن المعاملة بين إندونيسيا و الصين موجودة و
مستمرة لكن اللغة لم تتأثر.

²⁸ Nyoman Tushi Eddy, *Op. Cit*, hlm. 10.

ب. نوع المعاملة

الغرض بنوع المعاملة هو أن أثر اللغة الأجنبية موجودة في بعض الناحية التي تمكن تلك اللغة مقبولة عند الناطقين. المثال أثر اللغة العربية في أول المعاملة التجارية و الدينية. هذه الأسباب التي تؤثر وجود اللغة الاستعارة في اللغة الإندونيسية.

اللغة الاستعارة أصبحت مستخدمة في اللغة الاصطلاحية أي اللغة الموحدة الموجودة في الاصطلاحات التامة.^{٢٩} بشروط:

١. اختيار الاصطلاحات المستعارة بسبب المناسبة في

القيم

٢. اختيار الاصطلاحات المستعارة اخص بنسبة

الاصطلاحات باللغة الإندونيسية بعد الترجمة.

²⁹Pusat pembinaan dan pengembangan bahasa Dekdikbud RI. *Pedoman Umum Ejaan Yang Disempurnakan*, (Bandung Pustaka Setia, 1994), hlm. 64.

٣. تسهل الناطقين للوصول إلى الموافقة إذ يجدون أكثر

المرادف في اللغة الإندونيسية.

ج. نوع الاستعارة

انقسمت الاستعارة من ناحية نوعها الى قسمين:^{٣٠} الأولن الاستعارة المباشرة و الاستعارة الكاملة، و في هذا الحال الاستعارة التي دخلت الى اللغة الإندونيسية هي الاستعارة التي تتكون من الجمل و الكلمات المناسب التي كانت شكلها أي تغييرها مطابقة بحال اللغة الأولى. الثاني الاستعارة غير المباشر أي بعضها فقط، نوع هذه الاستعارة هي المعاملة الثقافية بين كل بلاد.

و من ناحية استعاريتها، إن اللغة الأجنبية التي استعارتها اللغة الإندونيسية ينقسم الى ثلاثة أقسام،^{٣١} و هي:

(١) نوع الاستعارة التي استعارتها اللغة الإندونيسية و لا يغير هجائيتها ككلمة " *paham* " و " *pikir* " (فهم و فكر) و تسمى هذه في اللغة العربية "دخيل".

³⁰ Nyoman Tushi Eddy, *Op. Cit.*, hlm. 9.

³¹ Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Dekdikbud RI. *Op. Cit.*, hlm. 35.

(٢) الاستعارة لبعضها، عنصر هذه الاستعارة هي الاستعارة لبعض اللغة

الإندونيسية، استعمل هذا العنصر في قاعدة اللغة الإندونيسية لكن النطق

يتابع اللغة الأجنبية المثال: " rael astate " و " shuttle chock " و غيرها.

(٣) العنصر الذي يناسب قواعد اللغة الإندونيسية في النطق و الكتابة مثل كلمة

"خبر" في اللغة العربية كتابتها و قراءتها " kabar " .

د. عملية استعارة اللغة العربية في اللغة الإندونيسية

لكل لغة نظام و قاعدة نسميها بالقاعدة اللغوية. رتب قاعدة اللغة كل

شيء من النحو و الصرف و الصوت و الهجائية و إن وجدنا اللغة الأجنبية

أو اللغة الدائرة المستعارة في اللغة الإندونيسية فتكون الكلمة متابعة بقاعدة

اللغة الإندونيسية حتى تمكنها أن تتغير.^{٣٢}

شكل الاستعارة في اللغة الإندونيسية ينقسم الى قسمين،^{٣٣} و هي:

١. الاستعارة اللغوية

نستطيع أن نفرق بين الاستعارة اللغوية الأدبية و الثقافية عندما نجد

الاستعارة اللغوية، الكلمة او الجملة المأخوذة من لغة ما تستخدم

³² Sudarno, *Op. Cit.*, hlm. 60.

³³ Sudarno, *Op. Cit.*, hlm. 60.

لهجة خاصة مثل لغة بيتوي (Betawi). و في الاستعارة الثقافية نجد اللغة مأخوذة من الدائرة مثل اللغة الجاوية أما الاستعارة الأدبية هي الاستعارة الموجودة في الدائرة المستعارة مثل الكلمات من اللغة العربية.

٢. الاستعارة التركيبية

الذي يدخل الى هذه الاستعارة هي عناصر الصوت و عناصر الصوت الاستعارية التي مأخوذة من اللغة الأجنبية ثم تتناسب باللغة المستعارة و من ناحية الصرفية كانت الكلمة المستعارة مناسبة بقواعد اللغة الاندونيسية بعضها مثل زيادة حروف "i" في كلمة "abad" فتصير "abadi" ثم زيادة حروف "wi" في كلمة "dunia" فتصير "duniawi" تلك الحروف الزائدة قد تكون آخرة في اللغة الاندونيسية لأن تلك الحروف قد تكون أساسا مقرا في اللغة العربية.³⁴

عملية الاستعارة في اللغة الاندونيسية تسبب الى مطابقة الصوتية و هي الصوت و اللهجة. تلك المناسبة مثل لهجة اللغة العربية تتغير

³⁴ Badadu, *Inilah Bahasa Indonesia Yang Benar*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1994), hlm.73-76.

الى اللهجة اللغة الاندونيسية، النسخ و الزيادة.^{٣٥} و في هذا البحث اراد الباحث ان يشرح المناسبة في الصوت و هناك الأشكال في تغير اللغة المستعارة بعضها.^{٣٦}:

أ) (Protesis) و هو زيادة الحروف الساكنة و المتحركة أول

لكلمة لتسهيل عند التبليغ كمثل " mas " صار " emas " .

ب) (Epentesis) ادخال الحروف و الحركة الى الكلمة خاصة

كلمة مستعارة كمثل " baru " صار " baharu " .

ت) (Paragof) زيادة الصوت في اواخر الكلمة كمثل " bapa "

صار " bapak " .

ث) (Apheresis) حذف الصوت في اول الكلام كمثل "

" sahaya " صار " punya " .

ج) (Singkope) حذف الصوت و الحروف وسط الكلمة

كمثل " sahaya " صار " saya " .

³⁵ Samsuri, *Op, Cit.*, hlm.122.

³⁶ Uwandi Notosudirjo, *Op, Cit*, hlm. 20.

ح) (Apokope) حذف الصوت او الزيادة كمثل " pelangi "

صار " pelangit " .

خ) (Metatesis) تغير الحروف الصوتي في الكلمة كمثل " sapu "

" صار " usap " و " tebal " صار " lebat " .

د) (Asimilasi) تغير الصوت التي تسبب الى تماثله اي مناسب

بصوت لغة آخر كمثل " me-tulis " صار " menulis " .

ذ) (Kontraksi) تقصير الكلمة او مجموعة الكلمات كمثل "

"tuanku صار " tengku " .

ر) (Reduplikasi) إعادة الكلمة كمثل " tangga-tangga "

صار " tetangga " .

عملية استعارة من اللغة الأجنبية خاصة من اللغة العربية و الهولندية

و الإنجليزية الى اللغة الإندونيسية بسبب الأشياء التالية:

أ) ليست للغة الإندونيسية قاعدة او دليل خاص

ب) ليست للغة الإندونيسية ثقافة اللغة الأجنبية

ت) ما احتاجت اللغة الإندونيسية الترجمة من استعارة اللغة

الأجنبية

المطابقة في الكلمات المستعارة العربية في اللغة الإندونيسية كما تلي:

أ مناسبة الصوت المتحركة

(١) المتحركة (a) تناسب الى (e)

المثال: سلامة = (selamat صار salamat)

(٢) المتحركة (i) تناسب الى (e)

المثال: صحة = (sehat صار sihat)

(٣) المتحركة (u) تناسب الى (o)

المثال: دعاء = (doa صار du'a)

ب مناسبة الصوتيتين

(١) المتحركة (ai) تناسب الى (e)

المثال: شيطان = (setan صار syaitan)

(٢) المتحركة (أي) تناسب الى (i)

المثال: اثنين = (senin صار isnaini)

٣) المتحركة (أو) تناسب الى (o)

المثال: توبة = (taubat صار tobat)

ت مناسبة صوت الساكنة

١) حرف الثاء "ث"

حرف "ث" صار (s) ككلمة (selasa) تصدر من كلمة

"ثلاثاء" و كلمة (misal) = "مثال"

٢) حرف الحاء "ح" و الهاء "ه"

حرف "ح/ه" صار (h) ككلمة (hal) تصدر من كلمة

"حال" و كلمة (arwah) = "أرواح"

٣) حرف الخاء "خ"

حرف "خ" صار (k) ككلمة (kamis) تصدر من كلمة

"خميس"

٤) حرف الذال "ذ"

حرف "ذ" صار (z) ككلمة (izin) تصدر من كلمة "

إذن"

٥) حرف الشين "ش"

حرف "ش" صار (s) ككلمة (serikat) تصدر من كلمة

"شركة"

٦) حرف الصاد "ص"

حرف "ص" صار (s) ككلمة (sabar) تصدر من كلمة

"صبر"

٧) حرف الضاد "ض"

حرف "ض" صار (s) ككلمة (darurat) تصدر من

كلمة "ضرورة"

٨) حرف الطاء "ط"

حرف "ط" صار (s) ككلمة (darurat) تصدر من

كلمة "ضرورة"

٩) حرف العين "ع"

حرف "ع" صار (k) ككلمة (maklum') تصدر من

كلمة "معلوم"

(١٠) حرف الغين "غ"

حرف "غ" صار (g) ككلمة (gaib) تصدر من كلمة "

غائب"

(١١) حرف القاف "ق"

حرف "ق" صار (k) ككلمة (kisah) تصدر من كلمة "

" قصة"

(١٢) حرف النون "ن"

حرف "ن" صار (ng) ككلمة (inggakar) تصدر من "

كلمة " انكر"

(١٣) حرف التاء مؤنثة "ة"

حرف "ة" صار (t) ككلمة (fitrah') تصدر من كلمة "

فطرة"

(١٤) حرف التاء مؤنثة "ة"

حرف "ة" صار (t) ككلمة (surat) تصدر من كلمة "

سورة"

١٥) حرف الهمزة "ء"

حرف "ء" صار (k) ككلمة (muktamar) تصدر من

كلمة "مؤتمر"

ث مناسبة الحرفين الساكنة

مناسبة الحرفين الساكنة إذا كانت الكلمة العربية مشددة أو لينة

بحرفين فصارت تُقرأ في اللغة الإندونيسية بحرف فقط. المثال:

"أولاً" (awalan صار awal) أو مثل كلمة "" (kuliyah صار

kuliah) و ما أشبه ذلك.

هـ. ترتيب علم الأصوات

١. الأصوات

الأصوات هي نوع من العلوم اللغوية الذي يبحث عن الصوت اللغوي و

هو يبحث أيضا عن تغير معنى اللغة عندما تتغير صوته^{٣٧}. رأى شمسوري أن

الأصوات اللغوية في قواعدها تبحث على ثلاثة مراحل: الأول علم

الأصوات و النطق أي هو علم الأصوات الذي يحصل من النطق و الثاني

³⁷ AbdulChair, *linguistik Umum*, (Jakarta: Meka Cipta, 2003), cet. Ke-2, hlm. 103.

علم الأصوات الذي يبحث عن سير الصوت الذي خرج من مخرج الحروف

و الثالث طريقة إخراج الأصوات من السماعه.^{٣٨}

و من تلك الطرق الثلاثة نجد أن الطريق الأول و الثاني هي المهمة في إجاده

الأصوات اللغوية لأنها تتعلق بأدوات النطق و أحوالها.

أ) أدوات النطق

لإنتاج الصوت اللغوي، تجري الهواء إلى الأدوات المخرجة التي

تسبب الى خروج الصوت و هذه الأدوات هي:^{٣٩}

(١) الرئتان

(٢) معلاق

(٣) أدنى الحلق

(٤) طرف اللسان

(٥) الحلقي

(٦) الذرقية

(٧) الترجهالي

³⁸Samsuri, *Analisa Bahasa* , (Yogyakarta: Gajah Mada University Press,1994), hlm. 92-93.

³⁹Marsono, *Fonetik*, (Yogyakarta: Gajah Mada University Press,1989), hlm. 6-7.

(٨) جوف الحلق

(٩) إيفيكلوتيس

(١٠) جذر اللسان

(١١) ظهر اللسان و مؤخر اللسان

(١٢) وسط اللسان

(١٣) ورق اللسان

(١٤) مقدم اللسان

(١٥) الخيشوم

(١٦) الجوف اللين

(١٧) الجوف الصليبي

(١٨) عشق الحلق

(١٩) الحنجرة

(٢٠) الأسنان

(٢١) الشفتان

(٢٢) الفم

ب) تفصيل الأصوات

أصوات اللغة تنقسم الى قسمين الأول الصوت و الثاني مخارج الحروف، الهواء الداخلي الذي يجعل الصوت بعد أن يجري الى الحنجرة و الأدوات لمخارج الحروف. و عندما وصل الى اللسان وجد علة من مخارج الحروف حتى خرج الصوت على شكل الحروف.

(١) الحركة

قيمة الأصوات تمتحن من أربعة عناصر هي ارتفاع و دناءة اللسان اللسان المتحرك، شكل الشفتين.^{٤٠}

تقرر عناصر الأصوات من مسافة اللسان و الجوف

Vocal bahasa Arab

	Depan	Tengah	Belakang		Struktur
	Tak bulat	Tak bulat	Bukat	Netral	
Tinggi	i,i		u,û		Tertutup
Madya		A			Semi tertutup Semi terbuka
Rendah	Ä				Terbuka

⁴⁰Hasan Alwi, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1998), hlm. 56.

Vokal bahasa Indonesia

	Depan	Tengah	Belakang		Struktur
	Tak bulat	Tak bulat	Bukat	Netral	
Tinggi	I		Ü		Tertutup
Madya	E	ə	O		Semi tertutup Semi terbuka
Rendah		A			Terbuka

٢) السكون

تشكل السكون عندما وصل الى اللسان وجد علة من

مخارج الحروف حتى خرج الصوت على شكل الحروف. و

اما اختلاف الحروف سببها العناصر الآتية.^{٤١}

أ. الطريقة الشغبية

انقسم هذه الطريقة الى:

١- الصدمية و هي الشغبية التامة و الكامل على

صوت و ينطق فجأة.

٢- التجنبية هي السكون الذي يقلل سير الهواء

الخارج من الرئتين.

⁴¹Marsono, *Op. Cit.*, hlm. 81.

٣- الشغبية المتكاملة و هي الشغبية داخل الرئتين مباشرة.

٤- الساكنة الوسطية و هي الساكنة التي لا تدخل الى الشغبية الاخرى.

٥- الأنف أو الشغبية التي ترد الهواء من الفم بل من الأنف.

٦- الحركة و الهزة من الصدمة التي تسبب الى تكرير الصوت

٧- التجنبية هي التي ترد سير الهواء وسط الفم ثم تخرج من جانبها

٨- نصف الصوتية تتقرب الساكنة حتى وجدت مكانا قريبا كفتح الصوت.

ب. اهتزاز الأوتار الصوتية

و من هذه الناحية ينقسم الاهتزاز الى قسمين.^{٤٢}

⁴²Taman Hasan, *Kata Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka. 1988), hlm. 55.

١- المجهور و هو اهتزاز الأوتار الصوتية

٢- المهموس و هو عدم اهتزاز الأوتار الصوتية

ج. المفخّم و المرقّق

المفخّم او التفخيم مصدر من فخم-يُفخّم و

معناه تضيق الصوت في اعلى اللسان،^{٤٣} و ضد

التفخيم هو الترقيق و هو تخين الصوت اي تليين

الصوت. اي نطق الصوت في اواءل اللسان و

ارتفاعها الى الجوف.

د. الالشغبية

١- الشفتية تصنع من الشفتين و هي الشفة العليا و

الشفة السفلى

٢- بين الأسنان اذا التقى اللسان السفلى بالأسنان

الأعلى

⁴³Muhammad Yunus, *Kamus Arab-Indonesia*, (Jakarta: Yayasan Penyelenggara/Pentafsiran Al-Qur'an, 1973), hlm.309.

٣- بين أسنانية و هي لقاء طرف اللسان بالأسنان

الأعلى و السفلى

٤- ذيق اللساوي و هو اللقاء بين طرف اللسان

بالصوتية الساكنة

٥- ذوق اللساوي الأسناني و هي اللقاء بين طرف

اللسان و الأسنان الأمامي

٦- طرف الغار و هي بطريقة ارتفاع اللسان الى

الجوف

٧- وسط الغار و هي ارتفاع اللسان الوسطى الى

الجوف الاعلى

٨- قص الطباق و هي بداية اللسان و الغار

٩- قص اللساوي وقع بداية اللسان بشعبية صغيرة من

تقرب اللسان بخفية

١٠- جزر الحلق وقعت هذه الأصوات اذ تقرب

اللسان بالحلل

١١- الحنجر و هي الشغبية في الرئتين.^{٤٤}

٢. الصوتية

كان المفكرون من أوربا يرون أن الصوتية من نوع علم الذي يبحث عن الأصوات.^{٤٥} و لقد ذكر الباحث في السابق أن موضوع هذا البحث هو البحث و هي أصوات اللغة التي استطاعت أن تفرق معاني المفردات.^{٤٦}

انقسمت الأصوات الى أربعة أقسام هي أصوات الحروف الساكنة و أصوات الصوتي و الأصوات التس تشابه الصوتي و الأصوات الذاتية. و من تلك الأنواع الأربعة أصبحت الأصوات الساكنة و الأصوات الصوتي من نوع الأصوات التي امتلكها اللغات في العالم.

و اللغة التي بحثها الباحث هي اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. و لكل منهما ثلاثة أصوات يختلف بعضها بعضا.

⁴⁴Abdil Muin, *Op.cit.*, hlm. 67-77.

⁴⁵Jon Daniel Parera, *Pengantar linguistik umum Fonetik dan Fonemik*. (Flores: Nusa Indah, 1983), hlm, 31.

⁴⁶Abdul Chaer. *Op. Cit.*, hlm. 125.

أ) أصوات اللغة العربية

١. الساكنة

يلي الأصوات للغة العربية و علامتها.^{٤٧}

الساكنة العربية

Lambang bunyi	Fonem	Lambang bunyi	Fonem
ب	/b/	ط	/t/
ت	/t/	ظ	/ð/
ث	/q/	ع	/c/
ج	/j/	غ	/y/
ح	/b/	ف	/f/
خ	/x/	ق	/q/
د	/d/	ك	/k/
ذ	/ð/	ل	/l/
س	/s/	م	/m/
ش	/ʃ/	ن	/n/
ص	/s/	و	/w/
ض	/d/	هـ	/h/
		ء	/ʔ/
		ي	/y/

و وجدنا التاء المربوطة ساكنة اذا وقعت في آخر الكلمة للتاء المربوطة أربعة

⁴⁷Rahman Al Abani, *Phonologi*, (Jakarta: Moton, 1997), hlm. 29.

اصوات و هي حركة الفتحة و الكسرة و الضمة او السكون.^{٤٨}

المثال: روضة الأطفال = (Raudah Al Atfal) صار (Raudatul Atfal)

٢. الأصوات الصوتية

وجدنا هذه الأصوات في اللغة العربية بعد أن قدمنا الحركة

داخل الكلمة. و الحركة مهمة في اللغة العربية لأن بها

استطعنا ان نقرأ المقالة العربية فإن ما وجدنا الحركة فسوف

يمكن لنا الخطأ في قرائتها و إن أخطأنا في القراءة فسوف

أخطأنا في المعاني.

الحركة ثلاثة أنواع : فتحة و كسرة و الضمة

و تلك الحركات الثلاثة تسمى الحركات المبنية.

المثال:

Vocal	Kata	Transliter
/a/	احد	Ahad
/i/	فكر	Fikir
/u/	جمعة	Jama'ah

⁴⁸ Ibid, hlm. 9.

و للغة العربية السكون في أواخر الكلمة اي اختلاطا بين

السكون و الفتحة. و كذلك وجدنا الأصوات التي تبدأ

بفتحة في أول حرفها و السكون في الثاني المثال:

Vocal	Kata	Trasiliterasi
/au/	فوق	Fauqa
/ai/	بيت	Bayt

٣. الأصوات الذاتية

نجد كذلك الأصوات الذاتية التي تكون متعددة من

الأصوات و هي المدّ و الترتيل و هذه كلها تكون جمعا من

أنواع أشكال اللغة العربية.^{٤٩}

لغة العربية الأصوات الذاتية هي المد و النبر. تلك الأصوات

وجدت في ثلاثة أصوات فردية و هي الألف و الواو و الياء

.(a, i, u)

المثال:

Suprasegmental	Kata	Transliterasi
----------------	------	---------------

⁴⁹Samsuri, *Op. Cit.*, hlm. 122.

ا	جائز	Jaiz
ي	جديد	Jaded
و	خصوص	Khusus

ب) أصوات اللغة الإندونيسية

لغة الإندونيسية ٢٦ حروف و ٣١ صوتية بعدد ٢٢ حروف

ساكنة و ٩ حروف متحركة.° و تفصيلها ما يلي:

١. الصوت الساكن

ساكنة اللغة الإندونيسية

Fonem	Lambang Bunyi	Contoh Pemakaian	
		Bunyinya	Tulisannya
/b/	b	(Buka)	Buka
/c/	c	(cari)	Cari
/d/	d	(badan)	Badan
/f/	f	(sifat)	Sifat
/g/	g	(gagak)	Gagak
	k	(gubuk)	Gubuk
/h/	h	(habis)	Habis
/j/	j	(jalan)	Jalan
/k/	k	(kuda)	Kuda
/l/	l	(lambat)	Lambat
/m/	m	(malam)	Malam
/n/	n	(nilai)	Nilai
/p/	p	(paku)	Paku
	b	(sebab)	sebab

⁵⁰Abdul Chaer, *Op. Cit.*, hlm. 144-146.

/r/	r	(pacar)	Pacar
/s/	s	(iris)	Iris
	z	(azis)	aziz
/t/	t	(usut)	Usut
	d	(maksut)	maksud
/w/	w	(awan)	Awan
	u	(awla)	Aula
/y/	y	(yakin)	Yakin
	i	(gulay)	Galai
	ø	(diya)	Dia
/x/	kh	(axir)	Akhir
/ʃ/	Sy	(ʃ arat)	Syarat
/ń/	ny	(ńata)	Nyata
/ŋ/	ng	(aŋin)	Angina

٢. الصوتية المتحركة

في اللغة الإندونيسية ستة أصوات فردية و ثلاثة أصوات

متعددة.^{٥١} و هذه أصوات اللغة الإندونيسية مع الأمثلة.

Fonem	Lambang Bunyi	Contoh Pemakaian	
		Bunyinya	Tulisannya
/a/	a	(apa)	Apa
/e/	e	(bemo) (ember)	Bemo ember
/ə/	e	(əmas)	Emas
/i/	i	(lari)	Lari
/o/	o	(pokok)	Pokok
/u/	u	(buku)	Buku
/aw/	au	(pulaw)	Pulau
/oy/	oi	(amboy)	Amboy

⁵¹Hasan Alwi, *Op. Cit*, hlm. 56

/ay/	ai	(sunjai)	Sungai
------	----	----------	--------

من ثلاثة أصوات سابقة يسمى بـ (diftong) لأنها من اتحاد صوتين.

و لكن ليست كل اتحاد من صوتين يسمى به، لأنه فقط تبدأ و تشارك من (/w/ أو /y/) كما كانت الكلمات:

/ai/ mengepalai

/au/ mau

/oi/ menjagoi

و أما الأصوات تقع على /e/, /ə/, /o/.

٣. الفرق بين الأصوات اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

بعد أن لاحظنا على اللغة العربية و الإندونيسية منها الفرق:

أ. الأصوات العربية التي لا توجد في اللغة الإندونيسية

Lambang Bunyi	Fonem	Lambang Bunyi	Fonem
ث	/ð/	ظ	/ð/
ح	/h/	ع	/ħ/
ذ	/ð /	ا	/ā/
ص	/s/	و	/ū/
ض	/d/	ي	/ī/
ط	/t/		

⁵²Hasan Alwi, *Op. Cit*, hlm, 57.

ب. الأصوات الإندونيسية التي لا توجد في العربية

Lambang Bunyi	Fonem
c	/c/
p	/p/
ny	/ñ/
ng	/ŋ/
e	/e/
	/ə/
o	/o/

ج. الساكنة المشددة في اللغة الإندونيسية

المثال:

Lambang Bunyi	Fonem
م ا	?umm
ن ا	?inna
ة ن ج	Jannah
م ث	Øumma

و أكد الباحث أن الساكنة المفخمة لا توجد في اللغة الإندونيسية.

الباب الثالث

طريقة البحث

أ. طريقة البحث

١. نوع البحث و صفته

نوع البحث هو البحث المكتبي و الغرض منه هو بحث قاعدية و الأخذ بجميع المراجع المتعلقة بقيم البحث. الأدب و العادة المشهورة في المجتمع المبحوثة.

٥٣

رأى محمد إقبال حسن أن البحث المكتبي هو البحث الذي يستخدم المكتبة كالكُتب و النقاط و نتيجة البحوث السابقة.^{٥٣} لذلك تكون المراجع المستخدمة في هذا البحث هو كل كتاب المتعلقة بهذا البحث و هو اللفظ و معنى الكلمات المستعارة العربية في اللغة الإندونيسية.

٢. طريقة جمع البيانات

⁵³Sugiono. *Memahami Penelitian Kualitatif*, (Bandung; Akfabeta. 2005), hlm. 144.

⁵⁴M. Iqbal Hasan, *Pokok-Pokok Materi Metodologi, Penelitian dan Aplikasinya*, (Jakarta; Galia Indonesia, 2002), hlm. 11.

الطريقة المستخدمة في هذا البحث هو الطريقة الوثيقية و هي الطريقة المستخدمة في البحث على أساس الحقائق عن الوقائع الماضية.^{٥٥} و هذا الحال يطابق الرأي لعبد الرحمن فطاني بأن الطريقة الوثيقية هي طريقة جمع البيانات بتعلم المعلومات النفسية للمشاركة.^{٥٦}

لذلك استخدمت هذه الطريقة لبحث البيانات المتعلقة بالمتغيرة أو المشكلة من الكتب، و الحقائق، و الورقة، و الخريطة، و المجلة و ما أشبهها. و في هذا الحال، بحث الباحث الحقائق المتعلقة بهذا البحث و هي التحليل عن تغير الألفاظ و معانيها للغة العربية في اللغة الإندونيسية.

٣. مصدر البيانات

قسم الباحث مصادر البحث إلى قسمين هما الأصلية و الفرعية، أما المصادر الأصلية هي المصدر الذي جمعه الباحث و يكون المصدر الأول و مراجع البحث.^{٥٧} جمع الباحث البيانات المستخدمة لمساعدة هذا البحث كالكتب و الرسائل و الحقائق و غيرها. أما مصدر الحقائق الأصلي في هذا البحث هو كل حقيقة أو

⁵⁵Ibid, hlm. 11.

⁵⁶Abdi Rahmat Psthoni, *Metodologi Penelitian Teknik Penyusunan Skripsi*. (Garut; Renika Cipta, 2005), hlm.112.

⁵⁷Sumadi Surya Brata, *Metodologi Penelitian*, (Jakarta; Raja Grafindo Persada, 1999), hlm. 12.

كتاب المتعلقة بالألفاظ المستعارة و غيرها التي تكون مصدر المشكلة في هذا البحث و هي جمع الكلمات المبتعارة من اللغة العربية الموجودة في معجم اللغة الإندونيسية، و معجم علم اللغة، و الأصوات و علمها.

أما المصدر الفرعي هو الحقائق التي تساعد الحقائق الأصلية و تتعلق بالبحث.^{٥٨} و العلاقة بين هذا البحث هو البحث عن الحقائق الأخرى المتعلقة بالبحث و المصدر الذي يساعد المصدر الأصلي إما المباشر أو غيره.

٤. طريقة تحليل البيانات

بعد جمع البيانات فصل الباحث البيانات مناسبا بنوعها، و بعد أن تفصل البيانات رتب الباحث حتى يكون البحث مرتبا و استطاع أن تستخدم عند تحليل البيانات. حلل الباحث مصدر البحث عند تحليل البيانات لأن البحث يكون مصدرا لهذه النتيجة، و استخدم الباحث الطريقة الوصفية بتقنية استنتاجية التي كانت تطبيقها هو تحليل مصدر البحث القاعدية. بجانب ذلك استخدم الباحث التحليل النوعي و رأى ميلوس و هوبرمان أن تحليل البيانات النوعي يقام على ثلاثة مراحل هي:

أ) تخفيض البيانات

⁵⁸ Ibid, hlm. 56.

تخفيض البيانات هو التلخيص، واختيار الأشياء الأساسية، مع التركيز على الأشياء المهمة. ثم البحث عن المواضيع وأشكالها.^{٥٩} وهكذا، فإن البيانات التي تعطى الصورة أوضح ويسهل الباحث جمع البيانات الآخر و يبحثها عند الحاجة في هذا البحث، لخص الباحث وحدد و ركز النقاش حول الجملة الفعلية و الإسمية في دعاء الأنبياء مع شرح طريقة المناسبة لتعليمها.

ب) عرض البيانات

بعد أن يتم تلخيص البيانات، فإن الخطوة التالية هي عرض البيانات. رأى ميلوس و هوبرمان " *the most frequent form of display* " *"data for qualitative research data in the past has been narrative tex* في البحث النوعي، عرض البيانات يمكن أن يتم في شكل الوصف الموجز، والرسوم البيانية، والعلاقات بين الفئات، وسير وما يشابه ذلك.^{٦٠} وغالبا ما تستخدم لعرض البيانات في البحث النوعي هو النص السردي. بعرض

⁵⁹ Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan, Pendekatan Kualitatif Kuantitatif. Dan R&D* (Bandung: Alfabeta. Cet 10. 2010), hlm. 338.

⁶⁰ *Ibid*, hlm. 341.

البيانات، سيسهل الباحث فهم ما حدث، و تخطيط العمل على أساس ما تم فهمه سابقا.

ت) تأكيد البيانات

الخطوة الثالثة في تحليل البيانات النوعية وفقا لوهوبرمان هي استنتاج والتحقيق. الإستنتاج الأولي التي تجري تناولها لا تزال مؤقتا، وسوف تتغير إذا لم تجد دليلا قويا دعم المرحلة المقبلة لجمع البيانات. ولكن إذا تم العثور على النتيجة في المرة الأولى، بدعم دلائل الكاملة و مستمرة عند البحث التالى في ميدان البحث، فالنتيجة البحث هي نتيجة صحيحة و صالحة. في هذه الحالة محققة.

المراد بالمحققة هي إذا كانت الإيجادية هي نوع من وصفية أو صورة المصدرية الظاهرة أو الغريبة حتى تكون ظاهرة بعد البحث بمساعدة البيانات الراجعة فيكون الاستنباط محققة و معقولة.^{٦١}

⁶¹Nana Sudjana, *Tuntunan Penyusunan Karya Ilmiah (Mkalah. Skripsi. Tesis, Desertasi)*. (Bandung; Sinar Baru, 1991), hlm. 6.

الباب الرابع

تحليل البيانات

ج. تناسب الألفاظ اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

١. تغيير الأصوات

تغيير أصوات الألفاظ الاستعارة للغة الإندونيسية المستعارة من اللغة العربية

نوعان هما:

أ) مناسبة الأصوات

(١) مناسبة الأصوات الفردية

العربية	الأصوات	الإندونيسية
رسول	Rasul	Rasul
صلاة	Sholat	Salat
صبر	Shobar	Sabar
طاعة	Tho'atun	Taat
قوم	Qoum	Kaum
ضرورة	Dhorurat	Darurat
حجرة	Hijroh	Hijrah
حرام	Harom	Haram

استقامة	Istiqomah	Istiqomah
صدقة	Sodaqoh	Sedekah
ظالم	Dholim	Zalim
رحمة	Rohmat	Rahmat

للتناسب السابقة متغيران هما أصوات (O) للغة العربية في اللغة الإندونيسية تصوير (A) مثل "صبر، طاعة، ضرورة، حرام، رحمة، صدقة" و الأصوات (O) لا تتغير مثل في كلمة "رسول، صلاة، استقامة، ظالم" لكن إن لاحظنا الكلمة من ناحية الأصوات المبين في الأساس النظري السابقة عن أصوات (n) في اللغة العربية و (a) في اللغة الاندونيسية ما وجدنا الفرق بينهما.

٢) تناسب أصوات المدّ

أ- وقعت أصوات المدّ في كلمة:

العربية	الأصوات	الإندونيسية
إسلام	Islam	Islam
صلاة	Sholat	Salat
زكاة	Zakat	Zakat
إيمان	Iman	Iman

ملائكة	Malaikat	Malaikat
كتاب	Kitab	Kitab
إحسان	Ihsan	Ihsan
عبادة	Ibadah	Ibadah
حلال	Halal	Halal
حرام	Harom	Haram
جساد	Jasad	Jasad
اختلاف	Ikhtilaf	Ikhtilaf
جماعة	Jama'ah	Jamaah
كلام	Kalam	Kalam
استقامة	Istiqomah	Istikomah
ظالم	Dzolim	Zalim
إنسان	Insan	Insane
طاعة	Tho'at	Taat
جهاد	Jihad	Jihad

أصوات المدّ للغة العربية في الكلمات السابقة لا تختلف أصواتها بصوت الفردية و إنتاج أصوات الجمعية مناسبة بإنتاج الأصوات الفردية و هي استخدام أصوات المدّ. رأى الباحث أن العوأم لابد لهم أن يلاحظون المدّ في اللغة العربية لأن كلمة اللغة العربية على الأصوات الجمعية أصبحت تتفرق معانيها بأصوات الفردية مثل كلمة "جمل" و "جمال".

ب- أصوات الجمع II تصوير I

الإندونيسية	الأصوات	العربية
Iman	Iman	إيمان
Takdir	Taqbir	تقدير
Hasihat	Nasihah	نصيحة
Tasbih	Tasbih	تسبيح
Tahlil	Tahlil	تحليل

ب) تناسب أصوات الانسجام

وقعت تناسب بسبب الانسجام من اللغة العربية لا توجد في اللغة

الإندونيسية و وقعت في التعبير القريب.

(١) تناسب الانسجام (ح) و (هـ)

أ- تناسب الانسجام (ح)

الإندونيسية	الأصوات	العربية
Nikah	Nikah	نكح
Ihsan	Ihsan	إحسان
Halal	Halal	حلال
Nasihah	Nasihah	نصيحة
Hak	Hak	حق

رحمة	Rahmat	Rahmat
حج	Haji	Haji
تحميد	Tahmid	Tahmid
تسبيح	Tasbih	Tasbih
حجة	Hujah	Hujah
روح	Ruh	Ruh

ب- تناسب الانسجام (هـ)

العربية	الأصوات	الإندونيسية
هجرة	Hijrah	Hijrah
اهل	Ahli	Ahli
هواء	Hawa	Hawa
تليل	Tahlil	Tahlil
جهاد	Jihad	Jihad
زهد	Zuhad	Zuhud

للغة العربية انسجامان هي حرف الحاء و الهاء و لهما الاختلاف،

أما الحاء وقع مخارجها في الحلق و الهاء في الأوتار الصوتية. للكلمات

السابقة انسجام الحاء و الهاء المستعارة الى اللغى الاندونيسية فتصير (h)

في اللغة الاندونيسية. انسجام (هـ) هو نوع من نوع الحروف التي خرجت من أوتار الصوتية التي تسبب الى الرعشة.

فنقول أن انسجام الحاء و الهاء ملفوظ بحرف (h) أي أن استعارة الحرفين الى اللغة الاندونيسية لا تتغير. لأن ليس للغة الإندونيسية انسجام الحاء فتكون الاستعارة الكلمات التي لها انسجام (ح) تناسب بانسجام (هـ). و موضع الأوتار الصوتية عند تعبير هذا الحرف متباعدة حتى لا تقع الرعشة. و عندما استعيرت هذا الانسجام الى اللغة الإندونيسية تصير (h).

٢) مناسبة انسجام (خ)

الاندونيسية	الأصوات	العربية
Akhir	Akhir	آخر
Makhluk	Makhluk	مخلوق
Akhirat	Akhirat	آخرة
Akhlak	Akhlaq	أخلاق

مصدر انسجام الحاء من أصل الحنك و أصل اللسان. هذا الانسجام من نوع الانسجام بلا صوت. و عندما استعيرت الى اللغة

الاندونيسية تتغير الى الانسجام (kh). هذا الانسجام من نوع الانسجام الذي يغير الأدوات النطقية المنتاج من اللسان و الحلق.

و في انسجام الخاء مستعارة الى اللغة الاندونيسية بلا تغير أي استعارة كاملة. لكن النطق انسجام الخاء تارة تتغير الى (k) وجد الباحث تلفيظ (kh) فحسب. المثال من تلفيظ انسجام الخاء الذي يتغير تارة الى (k) هي كلمة "خبر" التي تصير (kabar)

٣) مناسبة انسجام (ذ)

الاندونيسية	الأصوات	العربية
Izin	Izin	إذن

مصدر انسجام الذال من الأسنان الداخلي و هي تحول الهواء من الرئتين التي خرجت عن الأوتار الصوتية لذا تكون حرف الذال من نوع الانسجام الشفوي. و عندما استعيرت هذا الحرف الى اللغة الاندونيسية فتصير انسجام (z) على مصدر الأسنان و اللثة و هذا الانسجام من نوع الانسجام الشفوي و استعيرت بعضها.

(٤) مناسبة انسجام (ز)

العربية	الأصوات	الإندونيسية
زكاة	Zakat	Zakat
رزق	Rizki	Rizki
زهد	Zuhd	Zuhud

مصدر هذا الانسجام من أصل اللسان و اللثة التين تكلف خروج الهواء من الرئتين أما موضع الأوتار الصوتية تتقارب حتلى تكون رعدة. للغة الإندونيسية انسجام (z) مصدر هذا الانسجام من أقصى اللسان و اللثة الأعلى أما الهواء تجري من جوانب اللسان حتى تسبب إلى صوت الحفيف، و رعدة الأوتار الصوتية. و عندما استعيرت حرف الزاء الى اللغة الإندونيسية فتكون الاستعارة استعارة كاملة.

(٥) مناسبة انسجام (ش) و (ص)

أ- مناسبة انسجام الشين (ش)

العربية	الأصوات	الإندونيسية
شهوة	Syahwat	Syahwat

مصدر انسجام الشين من أقصى اللسان و الحنك الثان تكلف سير

الهواء من الرئتين بشدة التكليف. و عندما دخلت إلى اللغة الإندونيسية لا

تتغير في التلفيز و في التشكيل و هي منسجم (sy).

ب- مناسبة انسجام الصاد (ص)

العربية	الأصوات	الإندونيسية
صلاة	Shalat	Salat
نصيحة	Nasihah	Nasihah
وصية	Wasiat	Wasiat
صدقة	Sedekah	Sedekah
صبر	Sabar	Sabar

مصدر انسجام الصاد من مقدم اللسان على شكل الارتفاع الى

أعلى الحنك مع شدة التكليف بالهواء الذي خرجت من الرئتين حتى يخرج

منها. و لا توجد الرعشة لأن تباعد بينهما.

عندما دخل انسجام الصاد في اللغة الإندونيسية تصير انسجام (s).

انسجام (s) من النبر و هي الانسجام بلا صوت و تتعلق باللسان و

الحنك، لكن الهواء تجري من جوانب اللسان حتى تسبب إلى صوت الحفيف.

للغة العربية أربعة حفائف هي الثاء و السين و الشين و الصاد و أما اللغة الإندونيسية لها حفيف واحد هي (s). استعيرت انسجام الصاد بعضها و هي تتغير في التكوين و التلفيز.

٦) مناسبة انسجام الضاد (ض)

العربية	الأصوات	الإندونيسية
فرض	Fardu/fardlu	Fardu/fardlu
مضعة	Mudgah	Mudgah

مصدر انسجام الضاد من مقدم اللسان و يرتفع الى الحنك مع الأسنان الأعلى بتكليف الهواء الذي خرجت من الرئتين ثم وقفت فجأة. موضع الأوتار الصوتية قريب حتى تسبب إلى الحفيف. و عندما دخلت الى اللغة الاندونيسية تغيرت الى انسجام (s) بتلفيز الانسجام في أواخر اللسان حتى تتعلق باللثة و أطلقت الهواء من الرئتين قبله.

(٧) مناسبة انسجام الطاء و التاء المربوطة (ط - ة)

أ- مناسبة انسجام الطاء (ط)

العربية	الأصوات	الإندونيسية
نطفة	Nutfah	Nuthfah
طاعة	To'at	Taat

مصدر انسجام الطاء من مقدم اللسان و يرتفع إلى أعلى الحنك مع تكليف الهواء بالأسنان ثم أطلق فجأة. ما وقعت الرعشة بسبب تباعد الأوتار الصوتية.

ب- مناسبة انسجام التاء المربوطة (ة)

العربية	الأصوات	الإندونيسية
هجرة	Hijrah	Hijrah
صلاة	Shalat	Salat
زكاة	Zakat	Zakat
قيامة	Qiyamat	Kiamat
عبادة	Ibadah	Ibadah

مصدر انحام التاء المربوطة من الحنك مع الأسنان الأعلى و التكليف من الهواء الذي خرج من الرئتين ثم الإطلاق و ما وقعت الرعشة بسبب تباعد الأوتار الصوتية.

من البيان السابق نعرف أن انسجام الطاء و التاء المربوطة عندما استعيرت الى اللغة الإندونيسية لا يختلفا، بل أنهما تتناسب بالانسجام (t). انسجام (t) من نوع الذي يعامل أواخر اللسان معلقا بالثة، ثم خرجت الهواء فجأة حتى تسبب إلى الشدة، و هذان الانسجامان استعيرت بعضها أو كاملا.

٨) مناسبة انسجام الطاء(ظ)

العربية	الأصوات	الإندونيسية
ظالم	Zolim	Zalim

موضع انسجام الطاء في مقدم اللسان و يرتفع إلى أعلى الحنك و بتكليف الهواء من الرئتين. أما موضع الأوتار الصوتية قريب حتى تسبب إلى الرعشة. و عندما استعيرت الى اللغة الإندونيسية تغيرت الى انسجام (d) في جوانب الأسنان. للغة العربية انسجام الطاء و الذال في التلفيز انسجام (d).

٩) مناسبة انسجام العين(ع)

العربية	الأصوات	الإندونيسية
---------	---------	-------------

عمل	'amal	Amal
عبادة	Ibadah	Ibadah
علاقة	Alaqah	Alaqah
جماعة	Jama'ah	Jamaah
بدعة	Bid'ah	Bid'ah
طاعة	To'at	Taat

انسجام العين ينتج من الحنجرة و تتحرك لتشكيل الهواء من الرئتين. ما وقعت الرعشة بسبب تباعد الأوتار الصوتية. و عندما استعيرت الى اللغة الاندونيسية تغير الى صوت (a) حتى كأن الأوتار الصوتية مكتنزة و تسبب إلى خروج الهواء من الصدع الصغير. و في الكتابة استخدم انسجام العين حرف (a).

١٠) مناسبة انسجام الغين (غ)

العربية	الأصوات	الاندونيسية
مضغة	Mudgah	Mudgah

مصدر انسجام الغين من مقدم اللسان مع الحنك بتكليف الهواء من الرئتين. وقعت الرعشة بسبب قروبة الأوتار الصوتية. و عندما استعيرت الى اللغة الاندونيسية تغير تلفيظها بانسجام (g) بطريقة تعليق مؤخر اللسان في الحنك ثم التكليف و الإطلاق.

(١١) مناسبة انسجام الفاء (ف)

مصدر انسجام الفاء من جوانب الأسنان و الشفتين و اما في اللغة الاندونيسية صار انسجام (f) بطريقة التعليق بين الشفة السفلى و الأسنان الأعلى حتى خرجت الهواء من الرئتين عن طريق النقرة الصغيرة بين الأسنان و الشفة السفلى و تسبب الى خروج الصوت الحفيف.

(١٢) مناسبة انسجام القاف (ق)

العربية	الأصوات	الإندونيسية
قيامة	Qiyamat	Kiamat
تقدير	Takdir	Takdir
رزق	Rezeqi	Rezeki
حق	Hak	Hak
قوم	Qaum	Kaum
مخلوق	Mahluq	Mahluk
صدقة	Sodaqoh	Sedekah

مصدر انسجام القاف من مقدم اللسان و أدنى اللسان مع تكليف الهواء من الرئتين بقوي. اما موضع الأوتار الصوتية بعيد حتى تسبب الى الرعشة الحفيفة.

(١٣) مناسبة انسجام الهمزة (ء)

العربية	الأصوات	الإندونيسية
مؤمن	Mukmin	Mukmin

مصدر الانسجام الهمزة من الحلق الذي يكلف الهواء من الرئتين حتى تكون الأوتار الصوتية تزعم حتى تسبب الرعشة.

و عندما استعيرت الى اللغة الإندونيسية تغير انسجام القاف و الهمزة الى (k) الذي ينتاج من مؤخر اللسان المعلق بالحنك، ثم كلف الهواء و أطلقت. لكن انسجام اللغة العربية سابقة مستخدمة كاللغة أو اللفظ الأصلي في اللغة الإندونيسية.

(١٤) مناسبة انسجام النون (ن)

العربية	الأصوات	الإندونيسية
منكر	Munkar	Munkar

مصدر الانسجام النون من مؤخر اللسان مع أعلى الأسنان و يكلف الهواء من الرئتين، و تجري الى الخيشوم ثم خرج من الأنف. وقعت الرعشة بسبب القرية من الأوتار الصوتية. و عندما استعيرت الى اللغة

الإندونيسية تصير الانسجام الى (n) بتعليق مقدم اللسان في أعلى الحنك
و يطلق الهواء عن طريق الأنف. انسجام اللغة العربية حرف النون (ن) و
يتغير بعضه.

ج) مناسبة اتحاد الانسجام الجمع

العربية	الأصوات	الإندونيسية
امة	Umat	Umat
نية	Niyyat	Niat
حق	Haqq	Hak
حجة	Hujjah	Hujah
سنة	Sunnah	Sunah
حج	Hajji	Haji

تناسب الانسجام الجمع عن طريق النظر إلى أصل كلمة اللغة
الإندونيسية و هي (V) و الانسجام (VK) و (KV) و (KVK) نطقا و
كتابة.

٢. مفهوم المفرد و التثنية و الجمع في اللغة الإندونيسية و اللغة العربية

أ. اللغة الإندونيسية

(١) المفرد

شكل المفرد في اللغة الإندونيسية تدل باستخدام الكلمات ما

تلي:

أ) كلمة واحد (Satu) أو بيان عدد ما.

ب) عدد خاص كاللغة الجاوية القديمة (eka)

ج) بزيادة أسلوب (se-) المثال: rangkai صارت serangkai و

كلمة kawan صارت sekawan

(٢) التثنية

التثنية في اللغة الإندونيسية كاستخدام المفرد و هي بكلمة عديدة

خاصة.

(٣) الجمع

هو الكلمة التي تدل على اثنين أو أكثر بشكل تكرير كتابة الكلمة

بعضها أو جميعها. و انقسم شكل تكريري الى أربعة أقسام:

أ- تكرر تامّ

المثال: (rumah-rumah, buku-buku, gunung-gunung).

ب- تكرر صوتي

المثال: (warna-warni, corat-corek, sayur-mayur).

ج- تكرر بعض

المثال: (jaksa-jaksa tinggi, surat-surat kabar, rumah-rumah sakit).

د- تكرر بزيادة

المثال: (bangun-bangunan, main mainan, padi-padian).

التكرير أي (Reduplikasi) في اللغة الإندونيسية لها معنيان:

الأول، التكرير بمعنى الجمع الذي يدل على شيء أكثر من

واحد و لكن في اللغة الإندونيسية ليست كل التكرير بتكرير

بمعنى الجمع نظرا إلى موضوع الكلمة.

أ- التنوع

المثال: bangun-bangunan, corat-corek, gunung-gunung

ب- التجمع

المثال: dedaunan, rerumpunan, jari-jemari

معنى التجمع الذي يدل على مجموعة النوع، مثلاً:

dedaunan, rerumpunan, jari-jemari

ثانياً، معنى التكرير كشبه النوع و هي تشبيه الفئة مثلاً: (bapak)

(bapakan, mobil-mobilan) و تشبيه الطريقة مثلاً: (koboi-koboian).

من عملية التكرير علينا أن نعرف ترتيب الصرف ينتج المعاني المتنوعة

منها الجمع الذي لا يليق لجميع الرتبة و هي الضمير في رتبة النحو ينتج

معنى التوكيد أو التأكيد يليق لجميع الرتبة كالضمير و الجمع. و في عملية

التكرير لا يدل معنى الجمع أو الضمير. و عمليتها لا يحتمل الضمير أو

الجمع و لكن يدل على معنى التأكيد أو التوكيد. مثلاً:

(mereka-mereka dan kita-kita)

لا تدل الضمائر السابقة على الجمع لأنها جمع و لكن دلت على

التوكيد.

ب. اللغة العربية

١- المفرد هو الذي يدل معنى واحد أو منفرد، المثال: "جاء

حصان".

٢- المثنى أي اثنين هو الذي يدل على معنى شيئين اثنين بزيادة

علامة الألف و النون، المثال: "حضر المهندس".

٣- الجمع هو الذي يدل على معان أكثر من اثنين. و في اللغة

العربية ينقسم الجمع إلى ثلاثة و هي جمع مذكر سالم، و جمع

مؤنث سالم، و جمع تكسير.

٣. التغير بالتبدل، و باختيار و إنتاج الألفاظ

أ) تغيرت كلمة "نية" (niyat) و "موت" (maut) بحذف حرف في وسطها

و التغير في صوتها فتصير /a/، فتصير تلك التغير (niat) و (mati).

ب) إدخال حرف /e/ في كلمة "إنكار، منكر، مجلس" فتكون (majlis)

تصير (majelis) و إدخال لفظ /g/ في كلمة (munkar) فتصير

(mungkar) و كلمة (inkar) تصير (ingkar).

ج) تغيرت كلمة "دنيا" dunya صارت dunia بتغير /y/ إلى /i/.

و لم تكن هذه التغيرات موجودة في كل كلمة استعارة أي ليست

كل كلمة عربية و إندونيسية تتغيرت معانيها. استخدم الباحث القاموس

العربي - الإندونيسي و الإندونيسي - العربي لمعرفة معانيها.

د. مناسبة الاستعارة العربية في اللغة الإندونيسية

١- الاستعارة بتغيير الصوت

وقعت الاستعارة بتغيير الصوت إذا كان الألفاظ العربية تدخل أو تستعار في

اللغة الإندونيسية فتصرف الأصوات منها:

أ- تغيير صوت المنسجم

١) صوت حرف الثاء تناسب بحرف /s/

اللغة العربية	لفظ	اللغة الإندونيسية	المعاني
مثل	Misal	Missal	Misal
إثبات	Isbat	Isbat	Ketetapan
ثلج	Salj	Salju	Es
أثار	Asar	Asar	Bekas
ثنوية	Sanawiyah	Sanawiah	Menengah
حديث	Hadist	Hadist	Perkataan
ثواب	Sawab	Sawab	Pahala

(٢) صوت حرف الصداد تناسب بحرف /s/

اللغة العربية	لفظ	اللغة الإندونيسية	المعاني
المرحوم	Al marhum	Almarhum	Meninggal
بحر	Bahr	Bahari	Laut
بحث	Bahs	Bahas	Bahas
فصيح	Fasih	Fasih	Fasih
حبيب	Habib	Habib	Kekasih
حيد	Haid	Haid	Haid

(٣) صوت حرف الصداد تناسب بحرف /s/

اللغة العربية	لفظ	اللغة الإندونيسية	المعاني
أفصح	Afsah	Absah	Jelas
أصل	Asl	Asal	Sumber
حاصل	Hasil	Hasil	Hasil
إصلاح	Islah	Islah	Memperbaiki
قصيدة	Qosidah	Kasidah	Lagu
مصحف	Mushaf	Mushaf	Lembar
مصلی	Musallah	Musala	Musala
مصيبة	Musibah	Musibah	Musibah
نصيب	Nasib	Nasib	Nasib
صابون	Sabun	Sabun	Sabun

Baris	Saf	Saff	صف
-------	-----	------	----

٤) صوت حرف الطاء تناسب بحرف /t/

اللغة العربية	لفظ	اللغة الإندونيسية	المعاني
باطل	Batil	Jahat	Jahat
نقطة	Nuqtah	Titik	Titik
صراط	Sirat	Jalan	Jalan
طلاق	Talaq	Perceraian	Perceraian
طريقة	Tariqah	Cara	Cara
طوفان	Taufan	Berputar	Berputar
قيراط	Qirat	Jahat	Jahat

٥) صوت الزردمة الصدمية ء (') تناسب بحرف /k/

اللغة العربية	لفظ	اللغة الإندونيسية	المعاني
رأية	Ru'yah	Rukyat	Penglihatan
مأموم	Ma'mum	Makmum	Makmum
مؤتمر	Mu'tamar	Muktamar	Konfrensi
مؤمن	Mu'min	Mukmin	Mukmin

٦) صوت الجرثومية على صوت ع(ڠ) تناسب بصوت حرف لهوي بلا

صوت /k/

اللغة العربية	لفظ	اللغة الإندونيسية	المعاني
دعوى	Da'wa	Dakwa	Tuntutan
دعوة	Da'wah	Dakwah	Ajakan
جمع	Jam'at	Jamak	Banyak
معمور	Ma'mur	Makmur	Makmur
معنى	Ma'na	Makna	Arti
معرفة	Ma'rifah	Makrifat	Pengetahuan
معروف	Ma'ruf	Makruf	Terkenal
سماع	Sima'at	Simak	Didengar

أ- تغيير صوت الحروف

١) تغيير صوت /a/ و صار /e/

اللغة العربية	لفظ	اللغة الإندونيسية	المعاني
بركة	Barakah	Berkah	Berkah
دبس	Dabbas	Debus	Sembunyi
درجة	Darajat	Derajat	Derajat
جماعة	Jama'ah	Jamaah	Jamaah
جنازة	Jenazah	Jenazah	Jenazah
زرافة	Zarafah	Jerapah	Jerapah

Denda	Keparat	Kafarah	كفارة
Dekat	Kerabat	Qarabah	قراية
Mulah	Keramat	Karamah	كرامة
Kelezatan	Lezat	Lazah	لذة
Bintang Laut	Marjan	Marjan	مرجان
Menara	Menara	Manara	منارة
Resmi	Resmi	Barakah	رسي

(٢) تغيير صوت /u/ و صار /o/

اللغة العربية	لفظ	اللغة الإندونيسية	المعاني
سؤال	Su'al	Soal	Soal
روحاني	Ruhani	Rohani	Rohani
نقطة	Nuqtah	Noktah	Titik
لغة	Lughah	Logat	Bahasa
قدرة	Qudrat	Kodrat	Kuasa
قربان	Qurbaan	Korban	Korban

(٣) تغيير صوت المد إلى الفصل

صوت المد هو طول النبر من لفظ متصوت في اللغة العربية و لكن

لا توجد تلك الأصوات في اللغة الإندونيسية، لأنها لا تؤدي تغيير المعنى.

الأمثلة:

اللغة العربية	لفظ	اللغة الإندونيسية	المعاني
عادة	èaddah	Adat	Kebiasaan
عادل	èadil	Adil	Adil
عالم	èalam	Alam	Alam
علامة	èalamat	Alamat	Alamat
آلة	Alat	Alat	Alat
حاضرين	Hadirin	Hadiri	Yang hadir
حقيقي	Haqiqi	Hakiki	Yang benar
كيمياء	Kimiya	Kimia	Kimia
تبليغ	Tablig	Tablig	Menyampaikan
رسول	Rasul	Rasul	Utusan
مقصود	Maqsud	Maksud	Maksud
خصوص	Khusus	Khusus	Khusus
قاموس	Qamus	Kamus	Kamus

٢- الاستعارة بحذف الصوت

أ- حذف الصوت في أول الكلمة (afesis)

اللغة العربية	لفظ	اللغة الإندونيسية	المعاني
عزيمة	èazimat	Jimat	Jimat
إعتقاد	iètihad	Tekad	Yakin

Telaah	Telaah	Matlaħ	مطالعة
--------	--------	--------	--------

أ- حذف الصوت وسط الكلمة (sikap)

نوع هذه الاستعارة تقع عادة في الكلمات التي تتكون عن منسجم متعدد بعلامة التشديد لأن لا توجد في اللغة الإندونيسية منسجمين إلا أن يصير منسجما واحدا. كما كان في الجدول التالي:

اللغة العربية	لفظ	اللغة الإندونيسية	المعاني
أَوَّل	‘awwal	Awal	Awal
دَجَل	Dajjal	Dajal	Dusta
ذَرَّة	Dzurrah	Durat	Jagung
فُصَّة	Fiddah	Fidah	Perak
حِجَّة	Hajjah	Hajah	Haji
هَمَّة	Himmah	Hemat	Keinginan
حِجَّة	Hujjah	Hujat	Hujat
إِتِّحَاد	Ittihad	Itihad	Persatuan
كَافَّة	Kaffah	Kafah	Seruruh
خَطَّة	Khittah	Khitah	Kebijakan
قُبَّة	Qubbah	Kubah	Kubah

٣- الاستعارة بزيادة الصوت

أ- الزيادة وسط الكلمة (epentesisi arau mesogog)

(١) الاستعارة بزيادة حرف /a/

اللغة العربية	لفظ استعاري	اللغة الإندونيسية	المعاني
عقد	'aqad	Akad	Mengingat
عقل	'aql	Akal	Akal
ألف	Alf	Alaf	Seribu
أمن	Amn	Aman	Aman
عرش	'arsy	Aras	Singgasana
أصل	Asl	Asal	Sumber
بدل	Badl	Badal	Pengganti
كفن	Kafn	Kafan	Menutupi
طرف	Tarf	Taraf	Tingkat
أمر	Amr	Amar	Urusan

(٢) الاستعارة بزيادة حرف /i/

اللغة العربية	لفظ استعاري	اللغة الإندونيسية	المعاني
بكر	Bikr	Bikir	Gadis
فقه	Fiqh	Fikih	Fiqih
إسم	Ism	Isma	Nama
جسم	Jism	Jasim	Badan
ملك	Malk	Milik	Kepunyaan
نجس	Nijr	Najis	Najis
سحر	Sirk	Sihir	Sihir
وتر	Witr	Witir	Ganjil
ذكر	Dzikr	Zikir	Zikir

(٣) الاستعارة بزيادة حرف /u/

اللغة العربية	لفظ استعاري	اللغة الإندونيسية	المعاني
دبر	Dubr	Dubur	Dubur
غسل	Gusl	Gusul	Mencuci
حكم	Hukm	Hukum	Hukum
قطب	Qutb	Kutun	Poros
صحف	Suhf	Suhuf	Lembaran
عمر	'umr	Umur	Umur
عذر	Udzur	Uzur	Hilang

(٤) الاستعارة بزيادة حرف /e/

اللغة العربية	لفظ استعاري	اللغة الإندونيسية	المعاني
مجلس	Majlis	Majelis	Majlis
مجموع	Majmu'	Majemuk	Banyak
مجنون	Majnun	Majenun	Gila
رزق	Rizq	Rijeki	Rejeki
صفرة	Surfah	Seperah	Kepucatan

ب- الزيادة وسط الكلمة (paragon)

(١) الاستعارة بزيادة حرف /i/

اللغة العربية	لفظ استعاري	اللغة الإندونيسية	المعاني
فطر	Fitri	Suci	
حاج	Hajj	Haji	
واد	Wad	Lembah	

(٢) الاستعارة بزيادة حرف /u/

اللغة العربية	لفظ استعاري	اللغة الإندونيسية	المعاني
قلب	Qalb	Kalbu	Hati
نفس	Nafs	Nafsu	Nafsu
رأي	Ra'y	Rakya	Pendapat
ثلث	Salj	Salju	Es
وقت	Wagt	Waktu	Waktu
وحي	Wahy	Wahyu	Wahyu

الباب الخامس

الاستنباط و الاقتراح

أ. الاستنباط

إسنادا من البحث في الباب الرابع استنبط الباحث عن العوامل التي تسبب إلى وقوع التصرفات أو التغييرات من الكلمات المستعارة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية. و هذا يسبب إلى تغيير الصوت نحو تلك الكلمات بكثرة استماع الكلام من لسان الإندونيسيين. مع أن اللغة العربية و الإندونيسية قواعد مختلفة في تكوين كلمة ما حتى تحتاج الكلمات إلى التناسب في القواعد بعد استعارتها. و هذا يسبب إلى زيادة صوت الكلمة أو تغييره بحذف. إن الكلمات المستعارة في اللغة الإندونيسية يمكن أن تتغير صوتها و معناها. و أما التغيير قد سببه اختلاف الشأن الاجتماعي أو الثقافي و كذلك التركيبي من اللغتين.

ب. الإقتراح

حمدا و شكرا لله بتوفيقه استطاع الباحث أن يتمّ البحث بالتمام. و لذلك احتاج الباحث الاقتراحات كالتائج المقيمة ليكون هذا البحث

متكاملا و نافعا في البحث المقبل. و رجا الباحث على أن تنتفع هذه
الرسالة العلمية للباحث خاصة و للمجتمع الواسع عموما.

مراجع البحث

- Badadu. *Inilah Bahasa Indonesia Yang Benar*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama. 1994.
- Abdul Chair. *Linguistik Utama*. Jakarta: Renika Cipta. 2003.
- Seve M Dagun. *Kamus Basar Ilmu Pengetahuan*. Jakarta: Lembaga Pengkajian Kebudayaan Nusantara (LPKN). 2000.
- Soejono Darjowidjojo. *Bahasa Nasional Kita*. Bandung: ITB. 1996.
- Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka. 1990.
- Alwi Hasan. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka. 1998.
- Purbo Hadiwidjajo. *Kata dan Makna*. Bandung. ITB.
- M. Iqbal, Hasan. *Pokok- Pokok Materi Metodologi, Penelitian dan Aplikasinya*. Jakarta: Galia Indonesia. 2002.
- Taman Hasan. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka. 1998.
- Kartini, Kartoni. *Pengantar Metodologi Research*. Bandung. 1980.
- Djoko Kentjono. *Dasar-dasar Linguistik Umum*. Jakarta: Fak Sastra UI. 1997.
- Goryis Keraf. *Tata Bahasa Indonesia*. Flores: Nusa Indah. 1964.
- Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia. 2001.
- Moleong J Lexy. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosida Karya. 1998.
- Mardalis. *Metode Penelitian Satuan Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara. 1990.
- Marsono. *Fonemik*. Yogyakarta: UGM. 1989.
- Anton Moeliono. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Balai Pustaka. 2003.

- Abdul Muin. *Analisa Konstrestif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pustaka Al Husain Baru. 2004.
- Ahmad Warsono Munawir. *Al Munawir Kamus Arab Indonesia*. Yogyakarta: Ponpes Al Munawir. 1984.
- Muhammad Ngatemin. *Kamus Etimologi Bahasa Indonesia*. Semarang: Dhara Plize. 1990.
- Koentjaraningrat. *Metode-metode Penelitian Masyarakat*. Jakarta: Gramedia 1981.
- Suwardi Noto Sudirjo. *Pengetahuan Bahasa Indonesia*. Jakarta: Mutiara.
- Daiel Parare. *Pengantar Linguistik Umum Fonetik dan Fonemik*. Flores: Nusa Indah. 1983.
- Mansoer Pateda. *Linguistik Terapan*. NTT: Nusa Indah. 1991.
- Abdi Rahmat Patoni. *Metologi Penelitian Teknik Penyusunan Skripsi*. Garud: Rineka Cipta. 2005.